



Det russiske konstruktikonet: Hvordan vi bygger en database med syntaktiske konstruksjoner

Laura Janda
Anna Endresen
Tore Nasset

NORKOGs Sommerseminar 2020/2021

10-11. juni 2021

The screenshot shows the 'RUSSIAN CONSTRUCTION CON icon' website. The search bar contains the text 'без пяти минут'. The results list includes:

- 29 - абы PronInt - Он делал работу хорошо, а не абы как.
- 30 - ай да NP-Nom! - Ай да герой! - крикнул директор в восторге.
- 31 - ах PronPers-Nom NP-Nom! - Ах ты подлец!
- 32 - без малого NumCrd NP-Gen - Без малого двадцать лет
- 33 - без пяти минут NP - Без пяти минут врач**
- 34 - (со)благоволить-Impr VP-Inf! - Благоволите ответить!
- 35 - бог весть PronInt - Они принесли в пакете бог весть что.
- 36 - более чем Adv/Adj/Pred - Более чем понятно
- 37 - больно Adv/Adj/Pred - Больно сложно
- 38 - NP-Nom бросить VP-Inf - Я бросил курить.
- 39 - бросить-Impr VP-Inf-Def! - Брось, бросить!

Below the results, the entry for '33' is expanded to show its definition in both Russian and Norwegian.

33
NAME без пяти минут NP - *Без пяти минут врач*

DEFINITION (russian) Конструкция обозначает, что [некоторый участник]^{Participant} в ближайшем будущем сменит свой статус на [новый, как правило, более высокий статус]^{Evaluation}. Обычно речь идет о получении профессии (пример 1), продвижении по карьерной лестнице (примеры 2, 5) или повышении статуса в личных или родственных отношениях (примеры 3, 4). Выражение "без пяти минут" синонимично слову "почти". Как если бы на часах оставалось всего пять минут до наступления нового статуса.

DEFINITION (norwegian) Konstruksjonen betyr at [en deltaker]^{Participant} i nærmeste fremtid vil få endret sin status til [en ny og som regel høyere status]^{Evaluation}. Som regel dreier det seg om å få en yrkestittel (eksempel 1), klatre på karrierestigen (eksempel 2 og 5) eller å oppnå en høyere status i privatliv eller familieforhold (eksempel 3 og 4). Uttrykket 'без пяти' er synonymt med ordet 'почти', som om klokka viser at den nye statusen vil inntre om bare fem minutter.

Prosjektmedarbeidere

[Laura A. Janda](#) (UiT The Arctic University of Norway): Background research, Concept, Design, Data mining, Editing of content, Dissemination of findings and results

[Tore Nesset](#) (UiT The Arctic University of Norway): Background research, Concept, Design, Editing of content, Dissemination of findings and results

[Ekaterina Rakhilina](#) (National Research University Higher School of Economics in Moscow, Vinogradov Institute of Russian Language at Russian Academy of Sciences): Background research, Concept, Design, Content, Data mining, Semantic annotation, Editing, Dissemination of findings and results

[Olga Lyashevskaya](#) (National Research University Higher School of Economics in Moscow, Vinogradov Institute of Russian Language at Russian Academy of Sciences): Concept, Design, Data mining, UD analysis, Syntactic annotation, Dissemination of findings and results

[Francis M. Tyers](#) (Indiana University; earlier affiliated with UiT The Arctic University of Norway and National Research University Higher School of Economics): Concept, Design, UD for Russian

[Radovan Bast](#) (UiT The Arctic University of Norway, Department of information technology): New user interface, design and programming

Marianne Lund: Translation of definitions to Norwegian

[Valentina Zhukova](#) (National Research University Higher School of Economics in Moscow): Content, Design, Data mining, Semantic and syntactic annotation, Dissemination of findings and results

[Daria Mordashova](#) (Lomonosov Moscow State University, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences): Content, Design, Data mining, Semantic and syntactic annotation, Dissemination of findings and results

[Anna Endresen](#) (UiT The Arctic University of Norway): Content, Design, Data mining, Editing, Semantic and syntactic annotation, Usage labels, Dissemination of findings and results, Coordination of teamwork

Oversikt

- Hva er en konstruksjon?
- Hva er et konstruktikon?
- Hvorfor lage et konstruktikon?
- Hvordan lage et konstruktikon:
 - Samle konstruksjoner
 - Klassifisere konstruksjoner
 - Presentere konstruksjoner



“It’s constructions all
the way down”
(Goldberg 2006: 18)

Russiske konstruksjoner: Eksempler

- morfemer
-t' = INF
- leksemer
tancevat' 'danse'
- Idiomer som består av flere ord, og som ikke har åpne plasser
tancevat' ot Adama 'starte helt fra begynnelsen'
(bokstavelig: 'danse fra Adam')
- **Faste uttrykk med åpne plasser**
VP pod NP-Akk
Ona tancevala pod muzyku 'Hun danset til
(bokst. inn under) musikken'
- Større diskursenheter



Vårt prosjekt
fokuserer på denne
typen

Hva er et konstruktikon?

- Et konstruktikon er:
 - et strukturert inventar av konstruksjoner i et gitt språk
- Konstruktika finnes for:
 - Engelsk
 - Tysk
 - Svensk
 - Japansk
 - Brasiliansk portugisisk

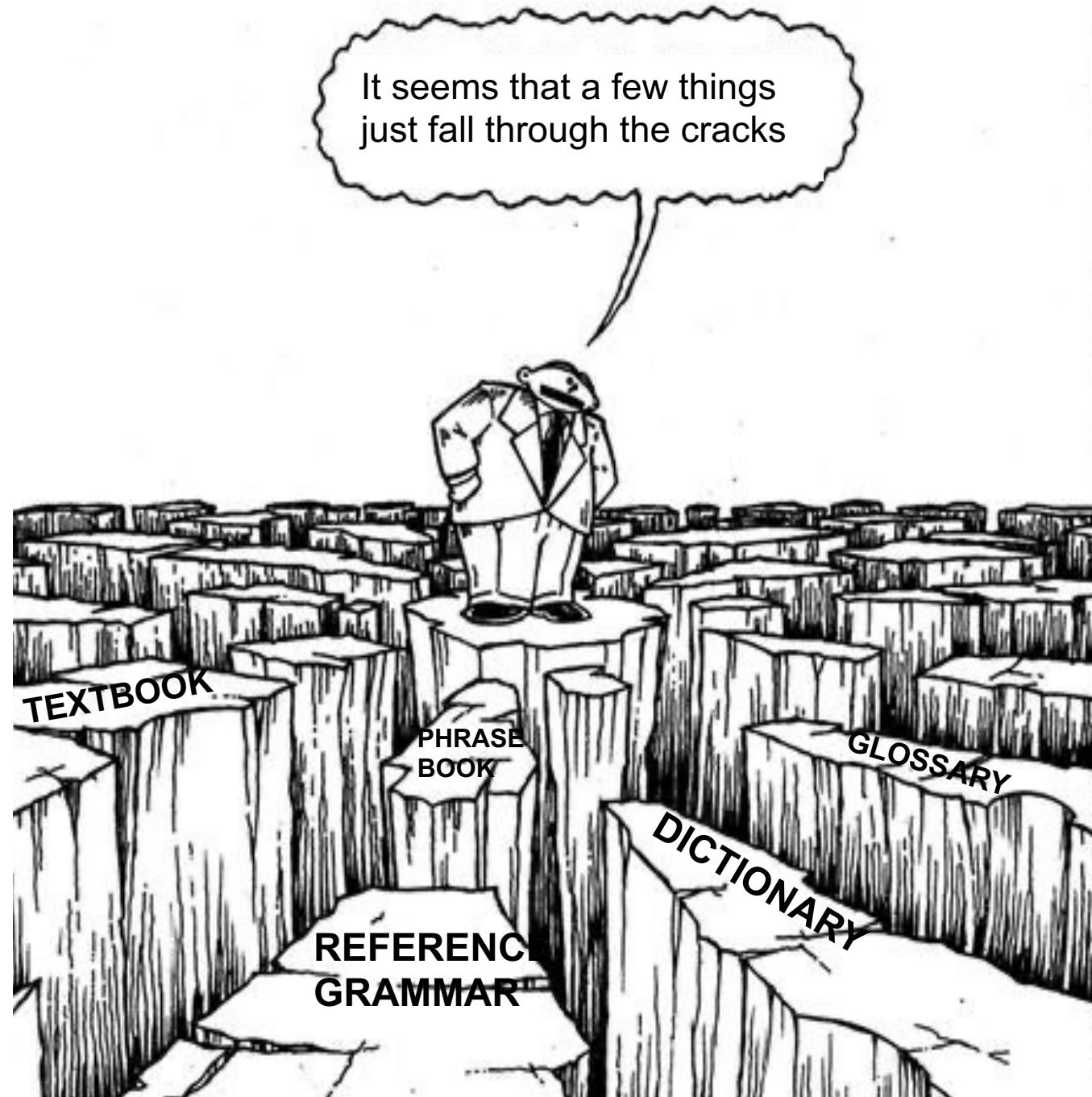
Det russiske konstruktikonet er det klart største med over 2200 konstruksjoner

Hvorfor lage et konstruktikon?

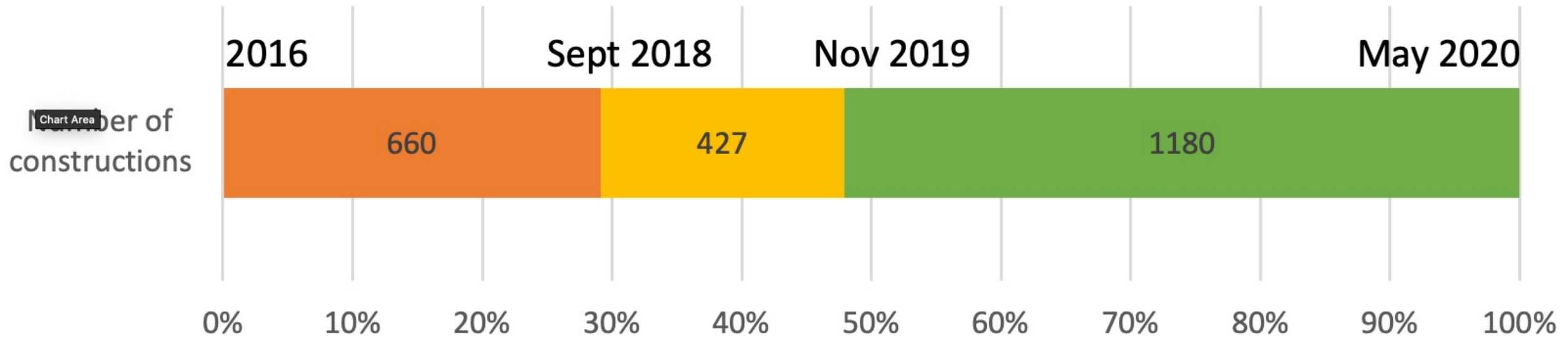
- For lingvister
 - for å legge til rette for bedre beskrivelser av språk
 - for å videreutvikle teorien om konstruksjoner (konstruksjonsgrammatikk)
 - for å gjøre typologiske sammenligninger på tvers av språk mulig
- For annetspråkstudenter
 - for å forbedre praktiske språkferdigheter
 - for å forstå hvorfor visse bøyningsformer er spesielt mye brukt
 - for å fylle hull i eksisterende læremidler

Fyll hullene!

- Ordbøker, grammatikker og lærebøker fokuserer på leksemer, leksikaliserte idiomer, bøyningsparadigmer og grammatiske mønstre
- **Uttrykk som består av flere ord og har åpne plasser, er ikke så godt representert i eksisterende læremidler**



Hvordan lage et konstruktikon: Samle konstruksjoner



Initial inventory

Manuell innsamling fra lærebøker, vitenskapelig litteratur, crowdsourcing

Corpus-based expansion

Ekstrahering fra dialoger, talespråk, og korpus-kollokasjoner. Klassifikasjon av syntaktiske og semantiske typer.

System-based expansion

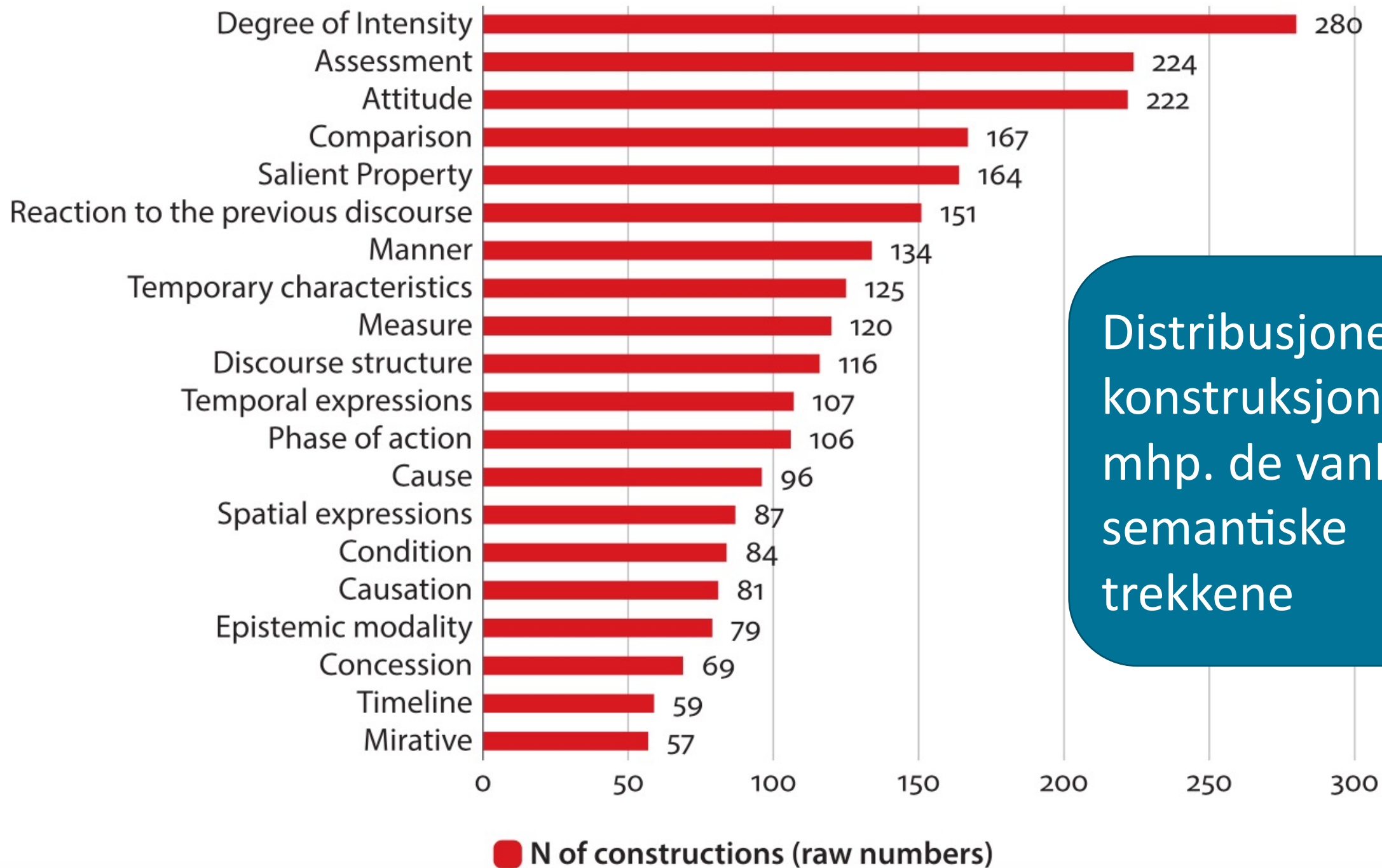
Søk etter synonymer, antonymer og anker-ord med utgangspunkt i den semantiske klassifikasjonen.

Hvordan lage et konstruktikon: Klassifikasjon av konstruksjoner

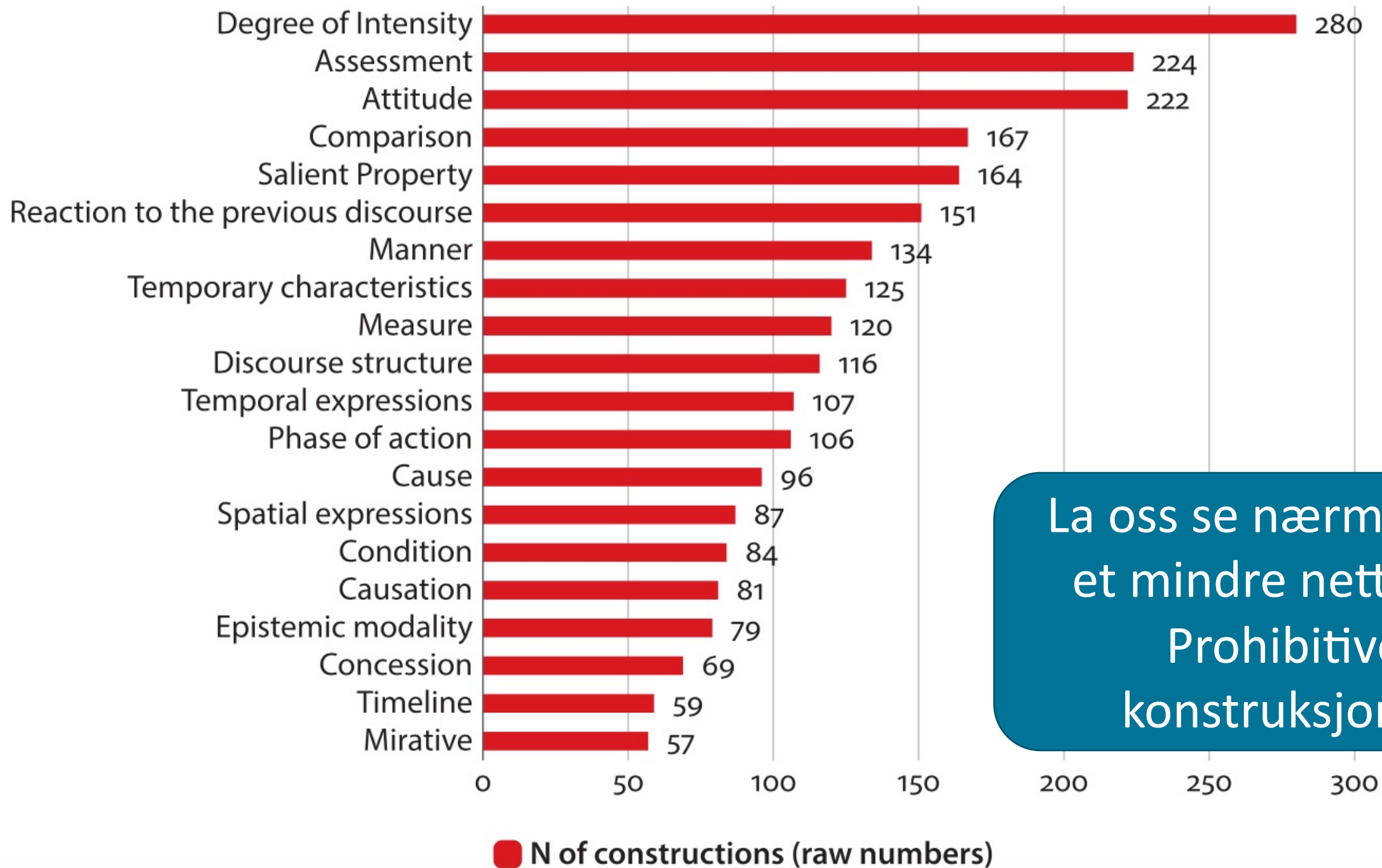
- Familier
 - En familie er en relativt homogen gruppe på ca. 2-9 konstruksjoner som har semantiske, syntaktiske og/eller strukturelle fellestrekk.
 - Konstruksjonene i en familie deler undergrupper av disse trekkene.
 - Semantiske og syntaktiske trekk gjør det mulig å identifisere familier.
 - Annotering foretatt av et panel på tre morsmålsbrukere.
- Klynger
 - En klynge er en gruppe familier som er forbundet gjennom semantiske og/eller syntaktiske likheter
 - Strukturert rundt prototyper
 - Klyngene svarer ofte til undergrupper i annotasjonssystemet
- Nettverk
 - Et nettverk er en gruppe klynger som har et semantisk trekk felles.

Konstruksjonalisering er grammatikalisering

- Konvensjonalisering av form-innhold-par kan analyseres som en tidlig fase i en grammatikaliseringsprosess.
- De semantiske trekkene er kvasigrammatiske betydninger som er relevant for både konstruksjonen som helhet og for (de ofte blekede) anker-ordene
- Klassifikasjonen tar utgangspunkt i leksikalske funksjoner (jf. Mel'čuk, Apresjan) som kan danne grunnlag for tverrspråklige sammenligninger



Distribusjonen til konstruksjoner mhp. de vanligste semantiske trekkene



La oss se nærmere på
et mindre nettverk:
Prohibitive
konstruksjoner

Et eksempel på en prohibitive konstruksjon

NAME хорош VP-Ipfv.Inf! - *Эй, наверху! Хорошо прыгать!*

DEFINITION (Russian) Конструкция используется, когда говорящий побуждает собеседника прекратить выполнять [некоторое действие]^{Action}. Говорящий оценивает это действие отрицательно, так как оно причиняет ему дискомфорт или кажется слишком длительным. Конструкция подразумевает отсутствие между говорящим и собеседником социальной иерархии и произносится в дружеском тоне.

DEFINITION (English) The construction is used when the speaker prompts the interlocutor to stop performing [some action]^{Action}. The speaker evaluates this action negatively, as it causes them discomfort or seems too long. The construction implies the absence of social hierarchy between the speaker and the interlocutor and is pronounced in a friendly tone.

DEFINITION (Norwegian) Konstruksjonen anvendes når taleren anmoder samtalepartneren om å slutte å utføre [en handling]^{Action}. Taleren har et negativt syn på handlingen fordi den volder ubehag eller synes å vare for lenge. Konstruksjonen forutsetter fravær av rangsforskjeller mellom taleren og samtalepartneren og fremføres i en vennskapelig tone.

EXAMPLES

1. Я им говорю — вы что, мужики. Хорошо [слушать]^{Action} этот концерт по радио!
2. — Хорошо [ссориться]^{Action}! — прервал девушек Илья. — Неконструктивно.
3. — Эй, Артем! Хорошо [спать]^{Action}! Ну-ка вставай давай! Ты уже семь часов кряду дрыхнешь... Вставай же, соня!
4. — Хорошо там [скакать]^{Action}! — крикнул Степан девочкам. Он сидел на корточках перед новой газовой плитой, читая руководство по эксплуатации.
5. — Васька, хорошо [тормозить]^{Action}! — крикнул Андрей. — Открывай скорее двери!

anker

åpen plass

1247

NAME хорош VP-Ipfv.Inf! - Эй, наверху! Хорош прыгать!

DEFINITION (Russian) Конструкция используется, когда говорящий побуждает собеседника прекратить выполнять [некоторое действие]_{Action}. Говорящий оценивает это действие отрицательно, так как оно причиняет ему дискомфорт или кажется слишком длительным. Конструкция подразумевает отсутствие между говорящим и собеседником социальной иерархии и произносится в дружеском тоне.

DEFINITION (English) The construction is used when the speaker prompts the interlocutor to stop performing [some action]_{Action}. The speaker evaluates this action negatively, as it causes them discomfort or seems too long. The construction implies the absence of social hierarchy between the speaker and the interlocutor and is pronounced in a friendly tone.

DEFINITION (Norwegian) Konstruksjonen anvendes når taleren anmoder samtalepartneren om å slutte å utføre [en handling]_{Action}. Taleren har et negativt syn på handlingen fordi den volder ubehag eller synes å vare for lenge. Konstruksjonen forutsetter fravær av rangsforskjeller mellom taleren og samtalepartneren og fremføres i en vennskapelig tone.

EXAMPLES

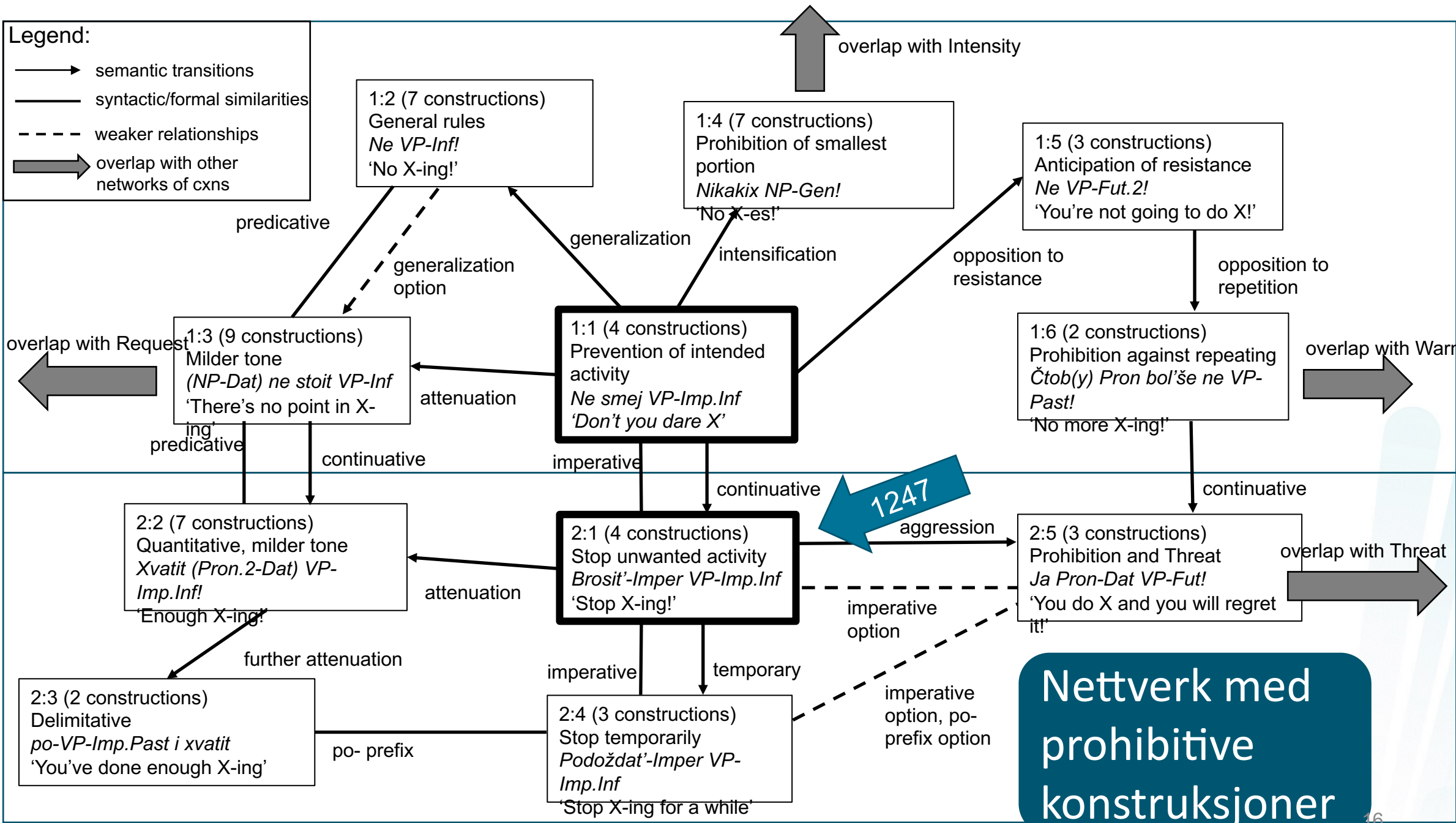
1. Я им говорю — вы что, мужики. Хорош [слушать]_{Action} этот концерт по радио!
2. — Хорош [ссориться]_{Action}! — прервал девушек Илья. — Неконструктивно.
3. — Эй, Артем! Хорош [спать]_{Action}! Ну-ка вставай давай! Ты уже семь часов кряду дрыхнешь... Вставай же, соня!
4. — Хорош там [скакать]_{Action}! — крикнул Степан девочкам. Он сидел на корточках перед новой газовой плитой, читая руководство по эксплуатации.
5. — Васька, хорош [тормозить]_{Action}! — крикнул Андрей. — Открывай скорее двери!

Cluster 1

Cluster 2

Legend:

- semantic transitions
- syntactic/formal similarities
- - - weaker relationships
- ➔ overlap with other networks of cxns



Hvordan lage et konstruktikon: Presentasjon av konstruksjonene

- Lage et grensesnitt
 - Brukervennlig for lingvister, lærere, studenter
 - Søkbart for semantikk, anker-ord og syntaks
 - Åpen kildekode, åpent arkiverte data

Konklusjoner

- Uttrykk som består av flere ord og har åpne plasser, er ikke godt representert i lærebøker og grammatikker
- Det finnes mange tusen slike konstruksjoner, og de utgjør en komplekst system
- Når man har samlet en kritisk masse med konstruksjoner, kommer systematiske mønstre til syne som gjør det mulig å samle og klassifisere nye konstruksjoner på en mer effektiv måte.
- Tilgang til en database med grammatiske konstruksjoner er nyttig både for lingvister og studenter
- Klassifikasjonen gjør tverrspråklig sammenligning mulig – til glede for typologer og andre lingvister.

Et brukervennlig grensesnitt:

<https://constructicon.github.io/russian/>



[Browse](#) [Daily dose](#) [Advanced search](#) [Instructions \(English\)](#) [Instructions \(Russian\)](#) [About](#)



Search in names and illustrations

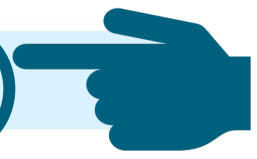
Results

- 3 - (а) как же NP-Nom? - А как же мама?
- 4 - (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? - При чём здесь наши отноше
- 5 - (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3. Acc) знает, Cl - Кто его знает, г
- 6 - (а/так) что насчёт XP? - Что насчёт пятницы? Какие у тебя плань
- 7 - NP-Nom Cop похожий-Short на NP- Acc (NP-Ins/по NP-Dat) - Вася п
- 8 - (вот) то-то и оно, что Cl/XP - То-то и оно, что от меня ничего не за
- 9 - (всё) никак не VP-Ipfv - Задача всё никак не решалась.
- 10 - (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl - Чего дочь
- 11 - (как) по мне, (так) Cl - Как по мне, это ещё не беда.
- 12 - (не/самое) время Cop VP-Inf - Самое время вершить большие д





[Browse](#) [Daily dose](#) [Advanced search](#) [Instructions \(English\)](#) [Instructions \(Russian\)](#) [About](#)



- [About the project](#)
 - [1. What is the Russian Constructicon](#)
 - [2. Code and data](#)
 - [3. Team behind this project](#)
 - [4. Key publications](#)
 - [5. How to cite](#)
 - [6. Что такое Русский Конструктикон](#)

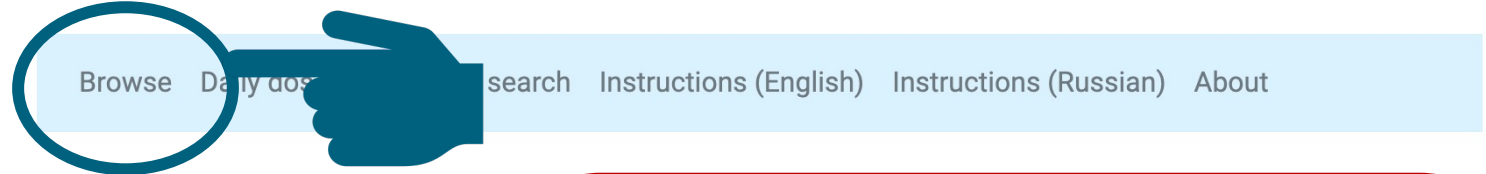
På siden "About" kan man finne generell informasjon om ressursen.

About the project

1. What is the Russian Constructicon

The Russian Constructicon (RusCnn) is a free open-access electronic resource that offers a searchable database of multiword grammatical constructions of Russian. With over 2200 constructions (and more being continuously added), the Russian Constructicon is arguably the largest openly available constructicon resource for any language. The constructions are accompanied with thorough descriptions of their properties and illustrated with corpus-based example sentences. Descriptions are provided by linguists and translated into English and Norwegian. The constructions are organized in families, clusters, and networks based on their semantic and syntactic properties. Search functions make it possible to filter constructions for a variety of features including semantic types, syntactic patterns, morphological categories, semantic roles, and CEFR levels of language proficiency.

The resource is designed for both researchers and L2 learners of Russian and strategically targets highly frequent but non-transparent constructions that are most essential for learners of Russian. We focus on those language specific constructions that have both fixed and variable elements. The fixed part of a construction is called the anchor. The anchor can be specific words or it can be the structure of a construction like word order or reduplication. The variable elements of a construction are called slots. Slots can be filled with a restricted set of lexemes. A good example of such a construction is *net-net da i VP-Pfv* (lit. 'no-no and do X') used for referring to irregular events, as in *On net-net da i sprosit* 'He can occasionally ask a question'. Other peculiar constructions collected in this resource include (NP-Gen) *ne napaseš'sja (na NP-Acc)*, as in *Na vsej ne napaseš'sja* ('One cannot prepare enough resources for everyone'), NP-Nom *Čop tak sebe*, as in *Kartina byla tak sebe* ('The painting was so-so [lit. that self]'). *xoroš VP-Inf*, as in *Xoroš prygat!* ('Stop jumping! [lit. good



Search in names and illustrations

Results

- 3 - (а) как же NP-Nom? - А как же мама?
- 4 - (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? - При чём здесь наши с...
- 5 - (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Асс) знает, Cl - Кто его з...
- 6 - (а/так) что насчёт XP? - Что насчёт пятницы? Какие у тебя...
- 7 - NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Асс (NP-Ins/по NP-Dat) - ...
- 8 - (вот) то-то и оно́, что Cl/XP - То-то и оно, что от меня ничег...
- 9 - (всё) никак не VP-Ipfv - Задача всё никак не решалась.
- 10 - (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl - Чег...
- 11 - (как) по мне, (так) Cl - Как по мне, это ещё не беда.
- 12 - (не/самое) время Cop VP-Inf - Самое время вершить больш...

Bla gjennom en liste med over 2200 konstruksjoner.

Velg hvilken som helst konstruksjon, klikk på den og beskrivelsen vises nederst på samme side.

For hver konstruksjon har vi et ID-nummer, et navn (en generell morfosyntaktisk formel) og en kort gjenkjennelig illustrasjon.

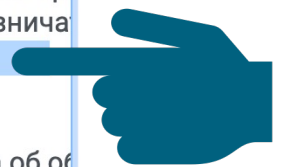
ID-nummeret

Navnet

Illustrasjonen

Results

- 1243 - (чтобы) (PronPers-2.Nom) ((ни) NP-Dat/никто-Dat) ни гу-гу/гугу
- 1244 - (NP-Dat) не нужно/надо VP-Ipfv.Inf - Не нужно опекать детей д
- 1245 - (NP-Dat) не следует VP-Ipfv.Inf - Не следует расслабляться пр
- 1246 - прекратить/перестать-Imp VP-Ipfv.Inf! - Прекрати капризнича
- 1247 - хорош VP-Ipfv.Inf! - Эй, наверху! Хорош прыгать!**
- 1248 - полно PronPers-2.Dat VP-Ipfv.Inf! - Полно тебе плакать!
- 1249 - по-VP-Ipfv.Pst и хватит - Погуляли и хватит.
- 1250 - на основании NP-Gen Cl - На основании статьи 3 закона об об
- 1251 - Cl на основании того, что Cl - Его уволили на основании того,
- 1252 - VP по NP-Dat - Он женился по любви.
- 1253 - VP по NP-Dat - Он женился по любви.



1247
NAME: хорош VP-Ipfv.Inf! Эй, наверху! Хорош прыгать

DEFINITION (Russian) Конструкция используется, когда говорящий побуждает собеседника прекратить выполнять [некоторое действие]^{Action}. Говорящий оценивает это действие отрицательно, так как оно причиняет ему дискомфорт или кажется слишком длительным. Конструкция подразумевает отсутствие между говорящим и собеседником социальной иерархии и произносится в дружеском тоне.

DEFINITION (English) The construction is used when the speaker prompts the interlocutor to stop performing [some action]^{Action}. The speaker evaluates this action negatively, as it causes them discomfort or seems too long. The construction implies the absence of social hierarchy between the speaker and the interlocutor and is pronounced in a friendly tone.

DEFINITION (Norwegian) Konstruksjonen anvendes når taleren anmoder samtalepartneren om å slutte å utføre [en handling]^{Action}. Taleren har et negativt syn på handlingen fordi den volder ubehag eller synes å vare for lenge. Konstruksjonen forutsetter fravær av rangsforskjeller mellom taleren og samtalepartneren og fremføres i en vennskapelig tone.

1247

NAME хорош VP-lpfv.Inf! - Эй, наверху! Хорош прыгать!

DEFINITION (Russian) Конструкция используется, когда говорящий побуждает собеседника прекратить выполнять [некоторое действие]^{Action}. Говорящий оценивает это действие отрицательно, так как оно причиняет ему дискомфорт или кажется слишком длительным. Конструкция подразумевает отсутствие между говорящим и собеседником социальной иерархии и произносится в дружеском тоне.

DEFINITION (English) The construction is used when the speaker prompts the interlocutor to stop performing [some action]^{Action}. The speaker evaluates this action negatively, as it causes them discomfort or seems too long. The construction implies the absence of social hierarchy between the speaker and the interlocutor and is pronounced in a friendly tone.

DEFINITION (Norwegian) Konstruksjonen anvendes når taleren anmoder samtalepartneren om å slutte å utføre [en handling]^{Action}. Taleren har et negativt syn på handlingen fordi den volder ubehag eller synes å vare for lenge. Konstruksjonen forutsetter fravær av rangsforskjeller mellom taleren og samtalepartneren og fremføres i en vennskapelig tone.

EXAMPLES

1. Я им говорю — вы что, мужики. Хорош [слушать]^{Action} этот концерт по радио!
2. — Хорош [ссориться]^{Action}! — прервал девушек Илья. — Неконструктивно.
3. — Эй, Артем! Хорош [спать]^{Action}! Ну-ка вставай давай! Ты уже семь часов кряду дрыхнешь... Вставай же, соня!
4. — Хорош там [скакать]^{Action}! — крикнул Степан девочкам. Он сидел на корточках перед новой газовой плитой, читая руководство по эксплуатации.
5. — Васька, хорош [торможить]^{Action}! — крикнул Андрей. — Открывай скорее двери!

CEFR LEVEL C1

Show additional information

Trykk på "Vis tilleggsinformasjon",
og mer informasjon vises.

Show additional information

COMMON FILLERS

- разговаривать
- болтать
- базарить
- гнать
- трепаться
- орать
- ругаться
- ссориться
- спать
- дрыхнуть
- прыгать
- скакать

SEMANTIC TYPE

- { "type": "Causation", "subtypes": [{ "type": "Direct" }] }
- { "type": "Prohibition", "subtypes": [{ "type": "Continuative prohibitive" }] }

SYNTACTIC TYPE OF CONSTRUCTION

- Clause

SYNTACTIC FUNCTION OF ANCHOR

- Praedictive Expression

SYNTACTIC STRUCTURE OF ANCHOR

- Not Applicable



PART OF SPEECH OF ANCHOR

- Predicative

DEPENDENCY STRUCTURE

1. [root хорош [csubj VP-Inf!]]

DEPENDENCY STRUCTURE OF ILLUSTRATION

1. [root [parataxis Эй], наверху!] [root Хорош [csubj прыгать!]]

COMMUNICATIVE TYPE

- Exclamatory

USAGE LABEL Colloquial

COMMENT 'см. синонимичные конструкции хватит VP-Inf! (Хватит ругаться!), довольно VP-Inf! (довольно жаловаться). Не путать с конструкциями хороший-Short NP-Nom! (Хорош учёный!), NP-Nom хорош собой (Миша был удивительно хорош собой), NP хороший-Short/плохой-Short тем, что Adj/CI (Чай хорош тем, что крепок), NP хороший-Short/плохой-Short NP-Ins (Эти места хороши своими лесами)'

REFERENCES

- См. также статью Рахилина Е. В. Кондуктор, нажми на тормоза... // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (2013). Т. 1. М.: Изд-во Российского государственного гуманитарного университета. 2013. С. 665–673.



Browse Daily dose search Instructions (English) Instructions (Russian) About

Search in names and illustrations

Results

- 3 - (а) как же NP-Nom? - А как же мама?
- 4 - (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? - При чём здесь наши отноше
- 5 - (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3. Acc) знает, Cl - Кто его знает, г
- 6 - (а/так) что насчёт XP? - Что насчёт пятницы? Какие у тебя плань
- 7 - NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Acc (NP-Ins/по NP-Dat) - Вася п
- 8 - (вот) то-то и оно́, что Cl/XP - То-то и оно, что от меня ничего не за
- 9 - (всё) никак не VP-Ipfv - Задача всё никак не решалась.
- 10 - (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl - Чего дочь
- 11 - (как) по мне, (так) Cl - Как по мне, это ещё не беда.
- 12 - (не/самое) время Cop VP-Inf - Самое время вершить большие д

På Browse-siden kan brukeren søke etter en streng som er en del av navnet eller illustrasjonen på en konstruksjon og få konstruksjonen(e) som samsvarer med strengen.





Search in names and illustrations

Results

240 - ничего себе (такой) NP - Ничего себе машина. Она слишком бо
242 - NP-Nom Сор ничего (такой-Nom) - Профессор он был ничего.

Resultatene vises i vinduet til høyre.



Browse Daily dose Advanced Search Instructions (English) Instructions (Russian) About

Level

A1

Get 5 random records for level A1

Get random records

Her kan brukeren velge et ferdighetsnivå fra en meny.

Results

- 3 - (а) как же NP-Nom? - А как же мама?
- 4 - (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? - При чём здесь наши отноше
- 5 - (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Асс) знает, Cl - Кто его знает, г
- 6 - (а/так) что насчёт XP? - Что насчёт пятницы? Какие у тебя плань
- 7 - NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Асс (NP-Ins/по NP-Dat) - Вася п
- 8 - (вот) то-то и оно, что Cl/XP - То-то и оно, что от меня ничего не за
- 9 - (всё) никак не VP-Ipfv - Задача всё никак не решалась.
- 10 - (единственное) (Преп) что (не) VP, так это (не) XP/Cl - Чего дочь
- 11 - (как) по мне, (так) Cl - Как по мне, это ещё не беда.
- 12 - (не/самое) время Cop VP-Inf - Самое время вершить большие д



- A1
- A2
- ✓ B1
- B2
- C1
- C2

Get 5 random records for level B1

[Get random records](#)

Trykk på knappen og få 5 tilfeldig utvalgte konstruksjoner som samsvarer med nivået ditt.

Results

12 - (не/самое) время Cop VP-Inf - Самое время вершить большие д
19 - (NP-Dat) Cop не положено VP-lpfv.Inf - Детям не положено гулят
111 - до сих пор Cl - До сих пор мне грустно.
786 - в основном XP - Он в основном пел, но иногда играл на рояле.
2114 - у NP-Gen Aux PtcpPass/Cop Pred - У меня всё сделано.





Morphology
Select morphology

Syntactic type of construction
Select syntactic_type_of_construction

Syntactic function of anchor
Select syntactic_function_of_anchor

Syntactic structure of anchor
Select syntactic_structure_of_anchor

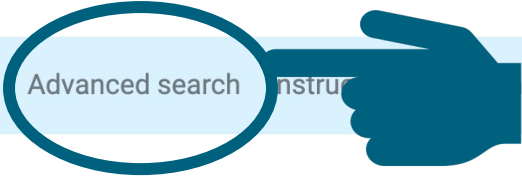
Part of speech of anchor
Select part_of_speech_of_anchor

Semantic types
Select semantic_types

Semantic roles
Select semantic_roles

- Results
- 3 - (а) как же NP-Nom? - А как же мама?
 - 4 - (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? - При чём здесь наши отноше
 - 5 - (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Асс) знает, Cl - Кто его знает, г
 - 6 - (а/так) что насчёт XP? - Что насчёт пятницы? Какие у тебя плань
 - 7 - NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Асс (NP-Ins/по NP-Dat) - Вася п
 - 8 - (вот) то-то и оно́, что Cl/XP - То-то и оно, что от меня ничего не за
 - 9 - (всё) никак не VP-lpfv - Задача всё никак не решалась.
 - 10 - (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl - Чего дочь

Brukeren kan kombinere flere filtre på samme søk.



Morphology

Select morphology

Syntactic type of construction

Select syntactic_type_of_construction

Syntactic function of anchor

Select syntactic_function_of_anchor

Syntactic structure of anchor

Select syntactic_structure_of_anchor

Part of speech of anchor

Select part_of_speech_of_anchor

Semantic types

Select semantic_types

Semantic roles

Select semantic_roles

Results

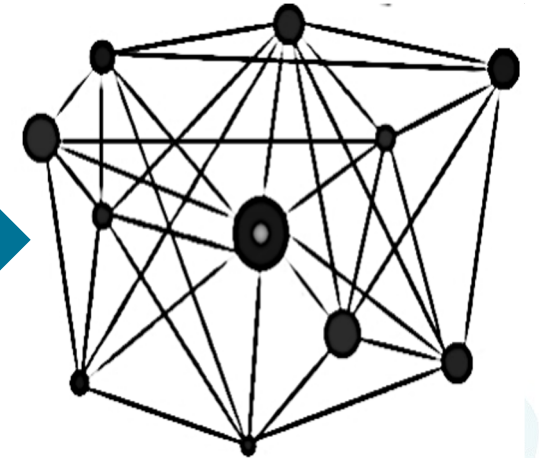
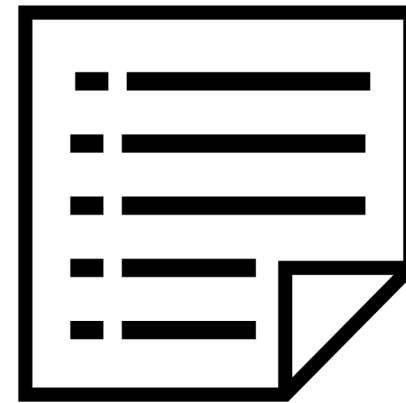
- 3 - (а) как же NP-Nom? - А как же мама?
- 4 - (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? - При чём здесь наши отноше
- 5 - (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Асс) знает, Cl - Кто его знает, г
- 6 - (а/так) что насчёт XP? - Что насчёт пятницы? Какие у тебя плань
- 7 - NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Асс (NP-Ins/по NP-Dat) - Вася п
- 8 - (вот) то-то и оно́, что Cl/XP - То-то и оно, что от меня ничего не за
- 9 - (всё) никак не VP-lpfv - Задача всё никак не решалась.
- 10 - (единственное) (Преп) что (не) VP, так это (не) XP/Cl - Чего дочь
- 11 - (как) по мне, (так) Cl - Как по мне, это ещё не беда.
- 12 - (не/самое) время Cop VP-Inf - Самое время вершить большие д

Semantisk klassifisering av konstruksjoner



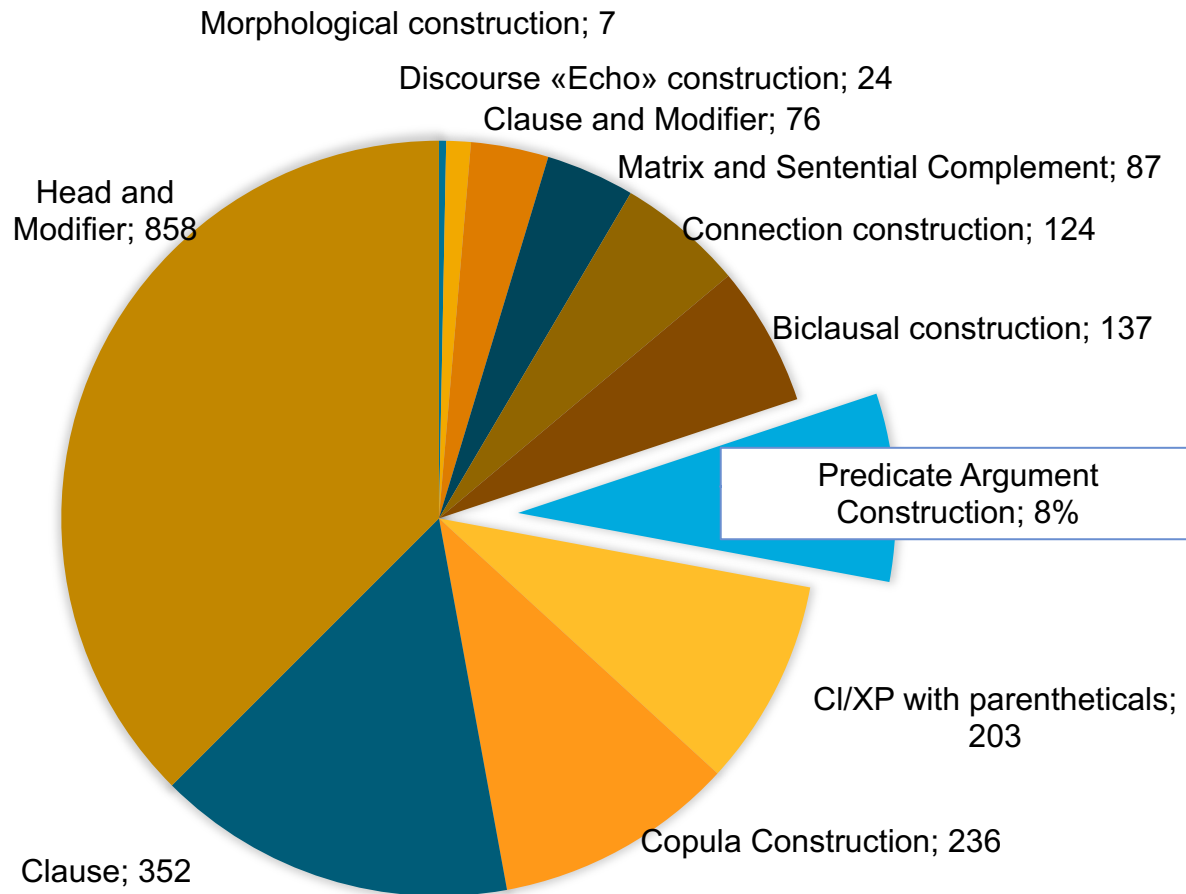
Fra en liste til et nettverk

- Hvordan kan vi gjøre den opprinnelige listen av innsamlede konstruksjoner til et strukturert nettverk?
- Dette er en praktisk utfordring som alle eksisterende konstruktikon-ressurser står overfor.



- Andre konstruktikoner er nært knyttet til de tilsvarende FrameNet-ressursene og fokuserer på verb-argument-konstruksjoner
 - Se Fillmore and Atkins 1992; Fillmore et al. 2012
- I andre konstruktikoner er konstruksjoner klassifisert semantisk etter relevante «rammer» med utgangspunkt i «rammesemantikk» (frame semantics):
 - Ohara 2014, 2018; Boas et al. 2016; Torrent et al. 2014, Lee-Goldman & Petruck 2018

Hvorfor rammesemantikk er ikke nok



- Russisk mangler en fullt utviklet FrameNet-ressurs
- Det finnes en rekke syntaktiske mønstre i det russiske konstruktikonet
- Predikat-argument-konstruksjoner utgjør bare 8% (184 konstruksjoner) av hele databasen.
- Hvordan kan vi analysere semantikken til alle konstruksjonene i vår database?

Tilnærming nedenfra

Målet

- analysere samtlende russiske konstruksjoner på deres egne premisser, slik at mønstre kan komme til syne fra dataene uten å bli påvirket av andre modeller eller språk.

Metodologien

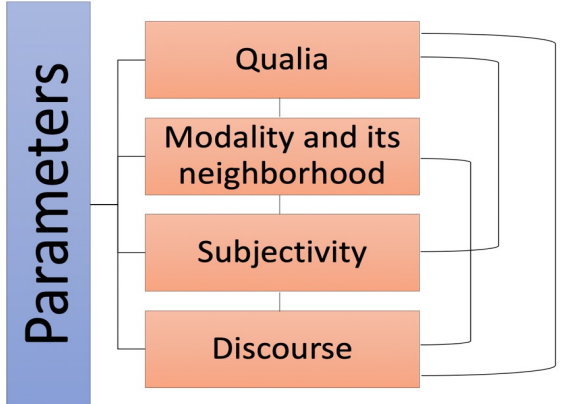
- Vi tagget individuelle konstruksjoner manuelt ved å tilordne semantiske tagger som fanger opp relevante aspekter av deres betydning;
- Semantisk tagging ble gjennomført av en gruppe av tre språkvitere med russisk som morsmål;
- Taggerne ble enige om taggingen av hver eneste konstruksjon;
- Resultatene verifiseres mot typologiske studier av grammatiske kategorier.

Semantiske typer av konstruksjoner gruppert i klasser og underklasser

1. Qualia			
1.1. Situation structure	1.2. Major roles	1.4. Logical relations	1.6. Sets and elements
<ul style="list-style-type: none"> • Timeline + • Taxis + • Actionality + • Pluractionality + • Phase of action + • Result + • Actuality 	<ul style="list-style-type: none"> • Addressee + • Instrument • Possession • Comitative • Caritive • Non-standard subject + 	<ul style="list-style-type: none"> • Cause • Purpose • Consequence • Condition • Concession + 	<ul style="list-style-type: none"> • Additive • Inclusive • Exceptive • Exclusive • Subset • Options • Quantification +
1.3. Situation modifiers		1.5. Properties	1.7. Magnitude
<ul style="list-style-type: none"> • Spatial e • Temporal • Manner 		<ul style="list-style-type: none"> • Salient property + • Temporary characteristics + • Comparison + 	<ul style="list-style-type: none"> • Non-existence + • Measure + • Calculation +
2. Modality	3. Equality	4. Discourse	5. Parameters
2.1. Core modality		4.1. Discourse organization	<ul style="list-style-type: none"> • Degree of intensity + • Degree of accuracy +
<ul style="list-style-type: none"> • Root modality • Epistemic 		<ul style="list-style-type: none"> • Discourse structure + • Intersubjectivity • Objectivity • Source of information 	
2.2. Neighborhood		4.2. Discourse clauses	
<ul style="list-style-type: none"> • Volition • Causation + • Prohibition + • Threat • Request • Apprehension + • Curse 		<ul style="list-style-type: none"> • Reaction to the previous discourse + • Routine + 	

Vi klassifiserer de 2258 konstruksjonene i 55 store semantiske typer som inneholder 182 undertyper (her markert med "+");

- Comparison
 - Inequality
 - Similarity
 - Imitation
 - Contrast



- [Semantic types](#)
 - [Overview](#)
 - [1. Semantic class QUALIA](#)
 - [1.1. Subclass Situation Structure](#)
 - [1.2. Subclass Major Roles](#)
 - [1.3. Subclass Situation Modifiers](#)
 - [1.4. Subclass Logical Relations](#)
 - [1.5. Subclass Properties](#)
 - [1.6. Subclass Sets and Elements](#)
 - [1.7. Subclass Magnitude](#)
 - [2. Semantic class MODALITY AND ITS NEIGHBORHOOD](#)
 - [2.1. Subclass Core Modal Meanings](#)
 - [2.2. Subclass Neighborhood of Core Modal Meanings](#)
 - [3. Semantic class SUBJECTIVITY](#)
 - [4. Semantic class DISCOURSE](#)
 - [4.1. Subclass Discourse Organization](#)
 - [4.2. Subclass Discourse Clauses](#)
 - [5. Semantic class PARAMETERS](#)
 - [List of references](#)

Alle semantiske typer og undertyper av konstruksjoner defineres og illustreres på nettsiden til ressursen.

Semantic types

Overview

In Advanced Search, you can search for constructions with a specific meaning, for example constructions that express comparison, evaluation, temporal boundaries, etc. We refer to such types of meanings with the term "Semantic types". The description of each construction includes one or more tags that

Oppsummering

- Det russiske konstruktikonet er en allment tilgjengelig ressurs på nett som inneholder en **søkbar elektronisk database med over 2200 russiske konstruksjoner.**
- Brukere: **både språkforskere og andrespråkstudenter**
- Vi identifiserer semantiske typer av konstruksjoner som potensielt kan **brukes til å sammenligne dataene** fra forskjellige språk med utgangspunkt i konstruksjonsgrammatikk.
- Semantiske typer strukturerer databasen og **hjelper med å identifisere konstruksjonsfamilier** (grupper av konstruksjoner som har like semantiske og syntaktiske egenskaper).
- Konstruksjonsfamilier brukes til å **utvide databasen, forstå forskjellene** mellom like konstruksjoner og **beskrive betydningen** til hver konstruksjon.
- Programmeringskoden og de språklige dataene til ressursen er tilgjengelige på nettet og **kan brukes til å bygge lignende ressurser til flere språk.**





RUSSIAN
CONSTRUCTICON

<https://constructicon.github.io/russian/>

Ekstra lysark



Generell informasjon om ressursen

- **Det russiske konstruktikonet** er en allment tilgjengelig ressurs på nett som inneholder en søkbar elektronisk database med
 - 2258 russiske grammatiske konstruksjoner
 - detaljerte beskrivelser av deres betydninger
 - eksempler fra Det russiske nasjonalkorpuset
- **Brukere:**
 - andrespråkstudenter,
 - språkforskere og
 - naturlig språkbehandling (NLP, et felt dedikert til å gjøre det mulig for datamaskiner å arbeide med menneskelig språk)
- **Tiden brukt til å bygge det:** 5 år, 2016 – 2020 (2021)
- **Et brukervennlig grensesnitt:** <https://constructicon.github.io/russian/>



Konstruksjoner med flere motivasjoner

Over 40% av våre konstruksjoner hører til flere enn kun en semantisk type og har derfor to eller flere semantiske tagger.

Eksempel:

Cl, i privet

'Cl, og hei'

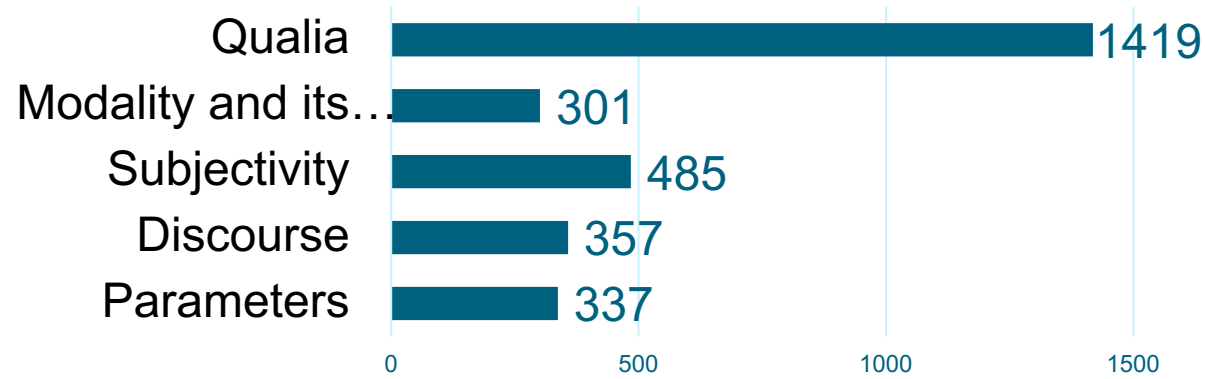
*On uže davno vzjal u menja ètu knigu, **i privet!** Uexal v otpusk.*

'Han lånte boka mi for lenge siden **og forsvant plutselig** [bokstavelig: og hei].
Han reiste på ferie.'

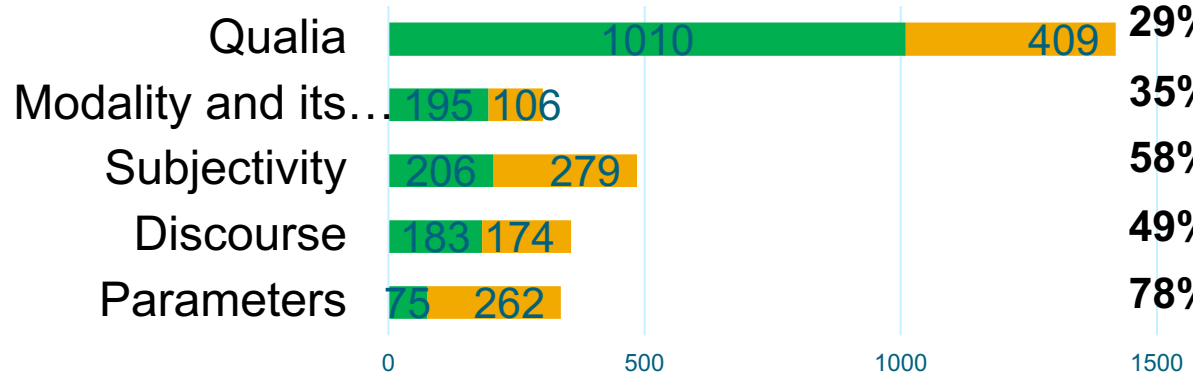
- type "Non-Existence": undertype "Disappear" -> klass "Qualia";
- type "Mirative" -> klass "Subjectivity"

Semantiske typer og klasser overlapper ofte på nivået til individuelle konstruksjoner.
Vi har undersøkt hvilke typer overlappinger som forekommer oftere enn andre.

Fordeling av 2258 konstruksjoner over 5 klasser



■ N of constructions (raw numbers)



■ N only this class

■ N of overlap with other classes

% av overlapping:

29%
35%
58%
49%
78%



- Alle sematiske klasser har konstruksjoner som samtidig hører til en annen klass (eller klasser).
- De klassene "Subjectivity" and "Parameters" har den største mengden av slike konstruksjoner.

Constructicon

constructicon.github.io/russian/advanced-search/

RUSSIAN
CONSTRUCTICON

Browse Daily dose **Advanced search** Instructions (Russian) About

Morphology
Select morphology

Syntactic type of construction
Biclausal Construction x

Syntactic function of anchor
Select syntactic_function_of_anchor

Syntactic structure of anchor
Select syntactic_structure_of_anchor

Part of speech of anchor
Select part_of_speech_of_anchor

Semantic types
Contrast x

Semantic roles
Select semantic_roles

Results

15 - Cl, a NP-Nom (опять) VP-Ipfv.Imp! - Он ушёл домой, а я опять пер
1184 - Cl, или/а иначе/иначе VP-Fut/можно VP-Inf - Извинись, иначе
1436 - NP-Nom ~NP-Ins, a NP-Nom ~NP-Ins - Дружба дружбой, а служ
2101 - Cl, NP же VP - Петя и Таня ушли, Маша же осталась нас подде
2122 - Cl, a VP-Inf NP-Dat! - Вы гостей позвали, а принимать их мне.
2144 - Cl, (a) XP - (вот) это да! - Забудь о грузовиках! Это такая чепу

Resultatet inneholder de konstruksjonene som bærer begge taggene: Biclausal og Contrast.

For eksempel hvis dere vil finne biklausale konstruksjoner som uttrykker kontrast, velg "Biclausal" som Syntaktisk typen, velg "Contrast" innen semantisk typen "Sammenligning".

collected in this resource include (NP-Gen) *ne napaseš'sja* (na NP-Acc), as in *Na vsex ne napaseš'sja* ('One cannot prepare enough resources for everyone'), NP-Nom Cop *tak sebe*, as in *Kartina byla tak sebe* ('The painting was so-so [lit. that self]'), *xoroš VP-lpfv.Infl*, as in *Xoroš prygat'* ('Stop jumping! [lit. good jump]'), etc. Many such constructions are more frequent than fully idiomatic expressions and present L2 learners with a greater challenge: they are ubiquitous in spoken and written language but often underrepresented in descriptive grammars of Russian.

The Russian Constructicon is a joint project administered as a collaboration between UiT The Arctic University of Norway (CLEAR research group) in Tromsø and the National Research University Higher School of Economics in Moscow (School of Linguistics). Both faculty and students at all levels (BA through PhD) contributed to the project.

Building the Russian Constructicon was funded by SIU project "Constructing a Russian Constructicon" (NCM-RU-2016/10025) in 2016 and the TWIRLL project ("Targeting Wordforms in Russian Language Learning", CPRU-2017/10027) in 2017-2020 supported by Norwegian Agency for International Cooperation and Quality Enhancement in Higher Education (Diku, <https://diku.no/en>).

For more details on this resource see the project page <https://site.uit.no/russian-constructicon/>.

If you want to suggest a new construction for this resource, please enter it in the [electronic form](#).



2. Code and data

- Source code: <https://github.com/constructicon/russian>
- Source data: <https://github.com/constructicon/russian-data>

3. Team behind this project

- [Laura A. Janda](#) (UiT The Arctic University of Norway): Background research, Concept, Design, Data mining, Editing of content, Dissemination of findings and results
- [Tore Nessel](#) (UiT The Arctic University of Norway): Background research, Concept, Design, Editing of content, Dissemination of findings and results
- [Ekaterina Rakhilina](#) (National Research University Higher School of Economics in Moscow, Vinogradov Institute of Russian Language at Russian Academy of Sciences): Background research, Concept, Design, Content, Data mining, Semantic annotation, Editing, Dissemination of findings and results
- [Olga Lyashevskaya](#) (National Research University Higher School of Economics in Moscow, Vinogradov Institute of Russian Language at Russian Academy of Sciences): Concept, Design, Data mining, UD analysis, Syntactic annotation, Dissemination of findings and results
- [Francis M. Tyers](#) (Indiana University; earlier affiliated with UiT The Arctic University of Norway and National Research University Higher School of Economics): Concept, Design, UD for Design

Her kan man åpne et elektronisk skjema hvor man kan foreslå en manglende konstruksjon for vår databasen.



RUSSIAN CONSTRUCTICON

Crowdsourcing Form

In this form, you can suggest a new construction to be added to the Russian Constructicon.

***Må fylles ut**

Your name (optional) / Ваше имя (если хотите указать)

Svaret ditt

Write your suggestion here: a construction or an example that illustrates a construction / Впишите Ваше предложение здесь, указав конструкцию или пример, который ее иллюстрирует. *

Svaret ditt

Send

